

မြန်မာအင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ
စိုက်နှိုင်းပူဇော်ထားပါသည်။

ဆေးရောင်စုံဓမ္မရုပ်ပြ

တလေးများအတွက် အသိအလိမ္မာနှင့်သင်ခန်းစာရနိုင်သော

ငါးကုငါးဆယ်ဇာတ်တော်များ

မဟိ သမင်းသားနှင့် ဒကာရက္ခိယဘိလူး

တန်ဖိုး
၁၀၀၀ကျပ်

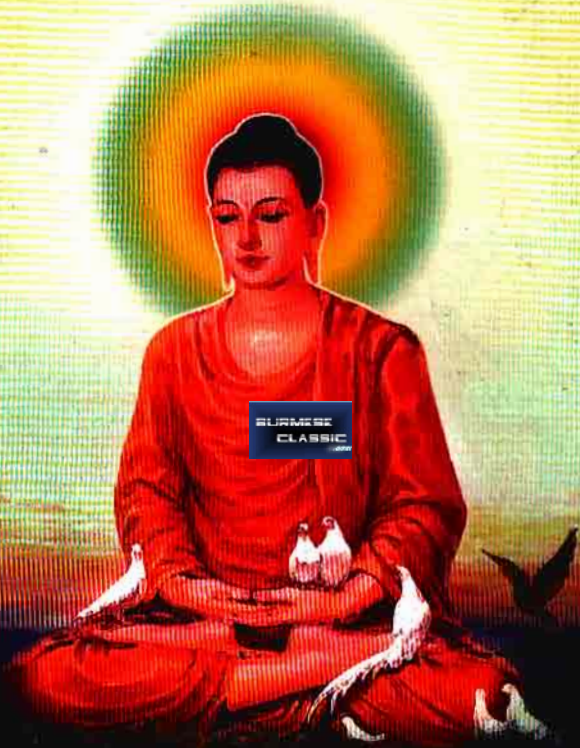
BURMESE
CLASSIC

အောင်မြင်စွာ
အသိပညာ
မှဒိတာ



ဓမ္မဒါန

လုံးစုံများစွာ ဆတ္တဝါ ချမ်းသာကိုယ်ပီတိဖြစ်ြေစေ
May all livings be peaceful



.....
.....



.....
.....

ထုတ်ဝေသူ

ဦးတင်ဇွေ (မြ-၀၄၈၂၄)

(နဂါးပျံလစဉ်)

အမှတ်(၂၀၉)၊ ၃၂လမ်း၊ ပန်းဆဲတန်းမြို့နယ်

ရန်ကုန်မြို့

ပျက်နှာပုံပုံနှိပ်

ဦးဖော်အောင် (မြ-၀၉၁၈၆)

(ရတနာဆွေပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၂၉၃ဘီ)၊ လမ်း၄၀၊ ကျောက်တံတားမြို့နယ်

ရန်ကုန်မြို့

အတွင်းပုံနှိပ်

ဒေါ်နန့်တင်တင်ချစ် (မြ-၀၈၇၄၃)

(တင်တင်ချစ်ပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၁၉/၁၂၀A)၊ အောက်ကြည့်မြင်တိုင်လမ်း

ရန်ကုန်မြို့

ထုတ်ဝေသည့်ရက်

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်ရေ(၁၀၀၀) **စာန်ဖိုး ၁၀၀၀ကျပ်**

ဘာသာရေးအကြံပေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာဘာသာပြန်

ဦးကျော်ကျော်စိုး (အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

ဇာတ်ညွှန်း

မှဒိတာ

အတွင်းပန်းချီ

ဦးမင်းဦး၊ ဝင်းနိုင်ဦး

ပျက်နှာပုံ၊ ကာလာဂရပ်ဖစ်

သိန်းရွှေကြည်

အတွင်းကာလာဂရပ်ဖစ်

ကိုသက်နိုင်

ပျက်နှာပုံနှင့်အတွင်း **CTP**

EAGLE

စာအုပ်ချုပ်

ဇော်ဝင်း

စီစဉ်ထုတ်ဝေနှင့်ဖြန့်ချိရေး

အတီး (နဂါးပျံစာပေ)

ဖုန်း - ၀၉ ၄၃၀၆၉၉၃၂

Publisher

U Tin Ngwe (Nagar Pyan, Monthly)

Cover Press

U Zaw Aung (Yadanar Swe Off-set)

Inside Press

Daw Nant Tin Tin Chit

(Tin Tin Chit Off-set)

Published Year

2014, December (First Time)

Books (1000), Price- 1000 Kyats.

Religious Advisor & Translator

U Kyaw Kyaw Soe (English Instructor)

Scenarist

Mu Di Tar

Inside Illustration

U Min Oo & Win Naing Oo

Front Cover Colour Graphic

Thein Shwe Kyi

Inside Colour Graphic

Ko Tet Naing

Front Cover & Inside CTP

EAGLE

Binding

Zaw Win

Arrangement, PUBLISTION & DISTRIBUTION

Ah Tee (Nagar Pyan Literature)

Ph:09-43069932

သီတိုင်း၊ ဗာရာဏသီပြည်တွင် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးမင်းပြု
နေချိန်တွင် ဖြစ်သည်။

It was ruling time of King Brahamadut in
Varanasi city of Karsi Kingdom.



မင်းကြီး၏ မိဖုရားကြီးတွင် “မဟိသ” ဟူသော
သားတော်တစ်ပါး ဖွားမြင်တော်မူ၏။

The Chief - Queen of King bore a son
called Maheintha.

မဟိသမင်းသားငယ် သုံးနှစ်သားအရွယ်တွင် ဒုတိယမြောက်
သားရတနာကို မိဖုရားကြီး ထပ်မွေးဖွားသည်။

The Chief-Queen born again a second son at
Maheintha was three years old.



အားရကျေနပ်
တော်မူလိုက်တာကွယ်...
ငါ့မှာ သားတော်နှစ်ပါးတောင်
ပိုင်ဆိုင်နေပြီပဲ...
I'm so pleased. Now,
I've two sons.



သားတော် နှစ်ပါးရရှိလာသဖြင့် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးသည် ဝမ်းသာ
ကျေနပ်နေလေသည်။

King Brahamadut was so pleased because he got
two sons.

ဒုတိယမြောက်သားငယ်အမည်ကား
“စန္ဒကုမာရ”ဟု အမည်တွင်၏။

The name of second son was
Sandakumara.



“စန္ဒကုမာရ” ပြေးလွှားကစားတတ်စ
အရွယ်တွင် မိခင်မိဖုရားကြီး ကံတော်
ကုန် တိမ်းပါးလေသည်။

The Chief-Queen passed
away at Sandakumara was
in childhood.

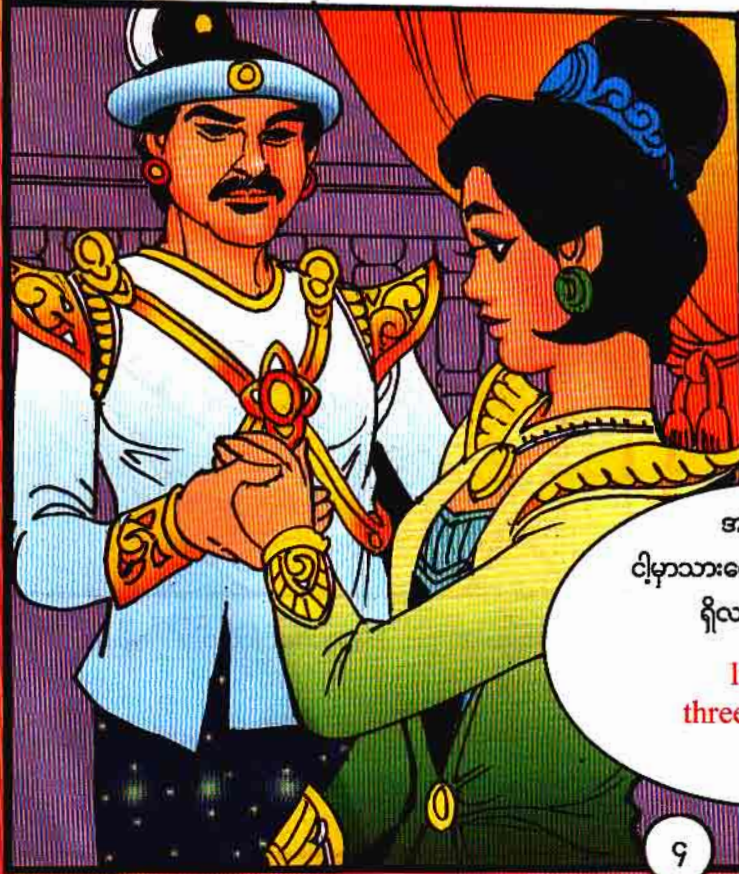


မင်းကြီးလည်း မိမိချစ်ခင်နှစ်သက်ဖွယ်ဖြစ်သော မိဖုရားငယ်
တစ်ဦးကို မြတ်သောမိဖုရားကြီးအရာထား၏။

The King assigned a another lovely queen in
the post of Chife-Queen.

ထိုမိဖုရားမှ နောက်ထပ် သားတစ်ယောက်
ကို ထပ်မံဖွားတော်မူလေရာ “သူရိယ”မ
သားဟု အမည်တွင်လေသည်။

This Chief-Queen bore a son again
He was named Prince Thurira.



အင်း...
ငါ့မှာသားတော်သုံးပါးတောင်
ရှိလာပြီပဲ...
Inn, I've
three sons now.



မင်းကြီးသည် သားငယ် “သူရိယ” မင်းသားကို
ချစ်ခင်သည်။ ထို့ကြောင့် မိဖုရားအား ...

The King loved Prince Thurira. So,
the King said to Chief-Queen.

မောင်တော်အတွက်
တတိယမြောက် သားရတနာ
ကို မွေးဖွားပေးတဲ့ နမတော်
အလိုရှိသောဆုကိုတောင်းပါ...

Sister, you bore third son
for me. So, Tell me
what you want.

ကျေးဇူးတင်
ဝမ်းမြောက်လှပါတယ်
မောင်တော်... မောင်တော်
ပေးသောဆုကို ယခုနမတော်
မတောင်းလိုသေးပါ...
Thanks and so pleased,
my brother. I don't want
now whatever you
give me.

တစ်ချိန်ချိန်မှာ
ထိုဆုကို နမတော်
တောင်းဆိုပါ့မယ်ဘုရား...

I'll ask for it in any
time, my Lord.

ကောင်းပြီ
နမတော်...
မောင်တော်ခွင့်ပြုပါတယ်ကွယ်...
Well, sister.
I allow you.

မင်းကြီး၏ သားတော်သုံးပါးတို့သည် အမြဲတမ်း တတ်တွဲ နှင့် ချစ်ချစ်ခင်ခင် ရှိကြ၏။

The three sons of King were very fond of.



ကစားအတူ၊ စားအတူ ဘယ်တော့မှ မခွဲခွာတဲ့ ညီအစ်ကို သုံးယောက်ကို ကြည့်ပြီး မင်းကြီးလည်း ကျေနပ်နေ၏။

They were in together ever. So, the King was so pleased on them.

အင်း... ငါ့ရဲ့ သားတော်တွေ အခုလို ချစ်ချစ် ခင်ခင်ရှိတာ မြင်ရတော့ စိတ်ချမ်းမြေ့ လိုက်တာကွယ်...

Inn, I'm so pleased in seeing them.

မှန်လှပါမင်းကြီး...

Of course, Lord King.

ညီနောင်သုံးပါးရဲ့ ချစ်ခင်မှုကတော့... နန်းတော်ဝန်းတစ်ခုလုံး ဒျိုးကျူးမဆုံးပါပဲဘုရား...

The people from palace praised endlessly for their affection.



အိမ်း... အိမ်း... အမြဲတမ်း ချစ်ချစ်ခင်ခင် ရှိတာပဲ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ် မြင်တွေ့လိုတယ် အမတ်ကြီး...

Aein Aein, I want to see them in affection each, my head.

ဒီအတွက်

မပူပင်ပါနဲ့ဘုရား... ကိုယ်တော်ရဲ့
အကြီးဆုံးသားကြီး မဟိသမင်းသား
ကလည်း ညီတော်နှစ်ပါးကို အစ်ကိုကြီးပီပီ
စောင့်ရှောက်ချစ်ခင်ပါတယ်...

Don't worry, my Lord. Your
eldest son Prince. Maheintha
looks after kindly to his
younger brothers.



အငယ်ဆုံးသား

သူရိယမင်းသားလေးအပေါ်မှာ သူတို့
ညီအစ်ကိုက ဂရုစိုက်ကြင်နာပါတယ်...

The two elder brothers take care
kindly on their youngest
brother Prince
Thurira.

သူရိယမင်းသားလေးကလည်း
အစ်ကိုတော်နှစ်ပါးကို လေးစား
ကြည်ညိုချစ်ခင်ပါတယ်ဘုရား...

Prince Thurira pays respect on
his elder brothers.



အမတ်ကြီး၏ လျှောက်တင်စကားတွေကြောင့်
မင်းကြီးပိုလို့ စိတ်ချမ်းမြေ့ရသည်။

The King was pleased more
because of addressing words
of the head.

အမှန်တကယ်လည်း သားတော်သုံးပါးမှာ သွေးရင်း
ညီအစ်ကိုတွေပီပီ ချစ်ခင်ကြလေ၏။

The three sons were fond of in
blood-relations.



ညီလေးရေ...
ဒီမှာ ညီလေးစားဖို့ ဥယျာဉ်ထဲက
မာလကာသီးတွေ ခူးခဲ့တယ်...
Brother, I plucked guava
fruits to eat you from
the garden.

အစ်ကိုငယ်
ကုမာရအတွက်
မပါဘူးလားအစ်ကိုကြီး...
Didn't you pluck for
Kumara?



ပါပါတယ်ကွာ...
တို့ ညီအစ်ကို သုံးယောက်အတွက်
သုံးလုံးခူးခဲ့တာပေါ့...
I did. I plucked three nos
for all of us.

ကဲ...
ငါ့ညီနှစ်ယောက်
ကြိုက်တဲ့အလုံးတွေ ယူကြ...
Well, Both of you, Choice
what you want.



အစ်ကိုကြီးက
အကြီးဆုံးလေ... အစ်ကိုကြီး
ဦးဦးဖျားဖျား ယူပါ... ပြီးရင်
အစ်ကိုငယ်အလှည့်ပြီးမှ ညီလေးပေါ့...
You're eldest one. You should
take first. And the younger
one is second and third
is my turn.

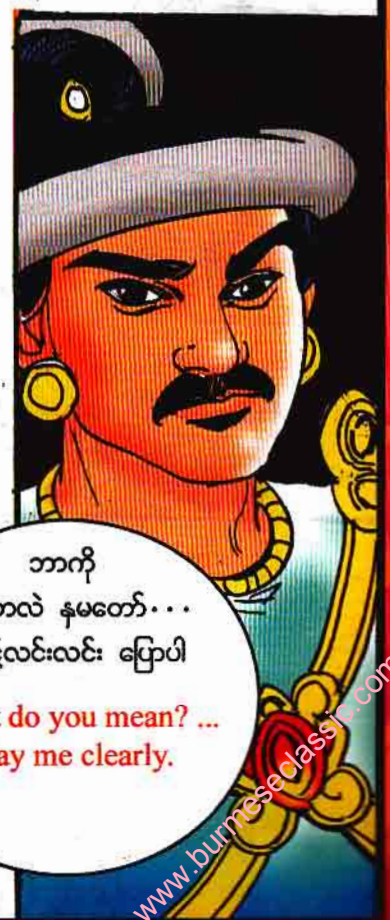
အစ်ကိုတွေက ဦးစားပေး ကြင်နာသလို
သူရိယမင်းသားလေးကလည်း အစ်ကိုတွေ
အပေါ်မှာ ဂရုတရား ထားရှိတတ်၏။
သွားအတူ၊ စားအတူ နေထိုင်လာကြရင်း
မင်းသားသုံးပါးလည်း အရွယ်ရောက်လာ
ကြ၏။

As elder brothers were kind on Prince
Thurira, he paid respect on his elder
brothers. The three princes came of
age gradually in living.



ထိုအခါ မင်းကြီးအပါးမှာ ရှိသော
သူရိယမင်းသားလေး၏ မယ်တော်
မိဖုရားက...
As a result, mother queen of
Prince Thurira who near by
the King asked as

မောင်တော်
မင်းမြတ်... သားတော်ကို
အားတုန်းက မောင်တော် မိန့်ခဲ့တဲ့
ကားကို သတိရပါတယ်နော်။
My Lord King, Do you
remember the words
you said after I
bore son?



ဘာကို
ပြောတာလဲ နမတော်...
ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောပါ
What do you mean? ...
Say me clearly.

သားတော်

မွေးဖွားတော့ နမတော်ကို အလိုရှိတဲ့ဆု တောင်းခွင့် မောင်တော်ပေးခဲ့ပါတယ်...

After I bore son, you gave chance to ask for any I want.

ဪ... ..

ဟုတ်ပြီ မောင်တော် မှတ်မိပါတယ်။ နမတော်လေး အလိုရှိတဲ့ အချိန်ရောက်မှ တောင်းဆိုမယ်ဆို... ..

Oh! yes. I remember. You've been side that you'll ask for it the time you wish.

မှန်ပါတယ်

မောင်တော်..အခု အဲဒီဆု ကို နမတော် တောင်းချင်ပါတယ်။
Right, brother. I want to ask my wish now.

တောင်းဆိုပါ နမတော်...

မောင်တော် ပေးခဲ့တဲ့ ကတိက မမေ့ပါဘူးကွယ်...

Ask for, sister. I don't forget promise I gave.



နမတော်

အလိုချင်ဆုံးဆုက သားတော် သူရိယမင်းသားကို အိမ်ရှေ့မင်း အရာပေးစေချင်ပါတယ်...

The cause I most wanted is to assign my son in the post of Crown - Prince.



ဘယ်... ဘယ်...
What?..... How?

နမတော်ရဲသားတော်ကို
မောင်တော်အိမ်ရှေ့မင်းအရာပေးဖို့
တောင်းဆိုတာပါ...

I ask you to assign
my son in the post of
Crown-Prince.



မိဖုရား၏ တောင်းဆိုချက်ကြောင့် မင်းကြီး
စိတ်တွေ ညစ်ညူးကုန်သည်။

The King was weary in mind
because of asking by Chief-Queen.



ဒါ... မဖြစ်နိုင်ဘူး
နမတော်... မောင်တော်မှာ သားသုံးပါး
ရှိတယ် မောင်တော်ရဲ့ အရိုက်အရာကို ဆက်ခံ
ဖို့ ဆိုတာ အကြီးဆုံးသားတော်ကြီး မဟိံသ
မင်းသားပဲဖြစ်သင့်တယ်..

It's impossible, sister. I've three
sons. My eldest son Maheintha
should be to succeed
my position.

အငယ်ဆုံးသားကို
မင်းအရာပေးရမယ်ဆိုတာ
မဖြစ်သင့်မဖြစ်အပ်တဲ့ကိစ္စပဲ
နမတော်...

It shouldn't be to assign
as a King to the
youngest son.



ဒါကြောင့်

ဒီဆုကို မတောင်းဆိုပါနဲ့...
အခြားသောဆုကို တောင်းပါ
မောင်ကြီး ခွင့်ပြုပေးပါ့မယ်...

So, you shouldn't ask for
that wish. Ask for
another wish.
I'll allow.

ဟင့်အင်း...

နမတော်အတွက် ဘာဆုမှ
အလိုမရှိပါ... သားတော်လေးကို
မင်းအဖြစ်သာ အလိုရှိပါတယ်...

No. I don't want any other wish.
I want my son to become
King only.

ဒါ... ဘယ်လိုမှ

မဖြစ်ဘူးနမတော်... မောင်တော်ရဲ့
အရိုက်အရာကို ဆက်ခံထိုက်သူဟာ
သားကြီးမဟိံသာ မင်းသားပါပဲ။

It can't be possible any way, sister.
The one who is worthy to succeed
my position is my eldest son
Prince Maheintha.

ကိုယ့်အထက်က

အစ်ကိုနှစ်ယောက်ကို ကျော်လွန်ပြီး
အငယ်ဆုံးသားက မင်းမဖြစ်သင့်ဘူးနမတော်...

The youngest son shouldn't be King
before elder brothers,
sister.

မိဖုရားသည် အလိုရှိသော ဆုကိုမရသဖြင့် မျက်နှာတော်
ညိုကာ နှုတ်ဆိတ်သွားခဲ့၏။

As Chief-Queen didn't get what she wished,
she disliked and said nothing.

သူရိယမင်းသားငယ်၏ မယ်တော် မိဖုရားသည် အခါအခွင့်
တိုင်း သားအတွက် မင်းအဖြစ် ပေးရန်တောင်းဆိုသည်။

Mother queen of Prince Thurira asked for her
wish to become King her son in every chance

မင်းကြီးကလည်း အကြိမ်ကြိမ်
ငြင်းပယ်မြဲဖြစ်၏။

The King agansted
every time.

မဖြစ်နိုင်တဲ့ အရာကို
မတောင်းဆိုပါနဲ့နမတော်... သားငယ်
အား မင်းအဖြစ်ကလွဲ၍ အခြားသော
ဆုကိုသာ မောင်တော်ပေးနိုင်မယ်...

Sister, you shouldn't ask for
impossible one. I can give
you another chance except
becoming a King the
youngest son.

နမတော်ရဲ့
သားအတွက် မင်းအဖြစ်သာ
လိုချင်ပါတယ်... အခြားသော
ဆုကို မလိုချင်ပါမောင်တော်...

I want my son to be King
only. I don't want
another,
brother.



မမျှော်လင့်အပ်တဲ့
အရာကို မမျှော်လင့်ပါနဲ့နမတော်...
သားတော်ကြီးမဟိံသမင်းသားကိုပဲ မင်းအဖြစ်
မောင်တော် ရည်စူးသတ်မှတ်ထားတယ်...
You shouldn't hope impossible one,
sister. I earmarked my eldest son
Prince Maheintha to
be King.

မိဖုရားနှုတ်မှ နောက်ထပ်မတောင်းဆိုနိုင်အောင်
မင်းကြီးက ယတိပြတ် ပြောလိုက်၏။

The King said distinctly to his queen not to say again about it.

မိဖုရား၏ မကျေနပ်သောအမူအရာကို သတိပြုမိသောကြောင့် သားတော်နှစ်ပါးအတွက် စိုးရိမ်မိလေ၏။

But, the King was worried for his elder sons because he took heed unsatisfied manner of queen.



အင်း... ငါ့ရဲသားတော်တွေဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ချစ်ချစ်ခင်ခင်ရှိနေကြပေမယ့်... မိဖုရားကြောင့် စိတ်ဝမ်းကွဲနိုင်တယ်...

Inn, Though my sons are kindly fond of, they can disunit because of Chief-Queen.



မိဖုရားဟာ... သားငယ်ကို မင်းအဖြစ် အလိုရှိနေတော့ ငါ့ရဲသားတော်နှစ်ပါးကို အန္တရာယ်ပေးနိုင်တယ်...

As my queen wants his son to be King, she can make danger on my two sons.

မိန်းမဆိုတာ မာယာများတယ်... ကောက်ကျစ်တတ်တယ်... သားတော်တွေအတွက် ငါ့စိတ်မချနိုင်ဘူး...

Women are crooked and deceitful. I can't be assured for my sons.



မိဘုရား၏ အန္တရာယ်ကို စိုးရိမ်ကာ မင်းကြီးသည် သားတော် နှစ်ပါးအတွက် ဘေးရန်ကင်းအောင် စီစဉ်လေ၏။
The King planned for his elder two sons to be save from danger of Chief-Queen.



သားတော်နှစ်ပါးဖြစ်သော မဟိသနှင့် စန္ဒကုမာရတို့အား နန်းပြသားထက် သို့ တိတ်တဆိတ် ဆင့်ခေါ်သည်။
Maheintha and Sandakumara were called on secretly to room from top of royal palace.

သားတော်တို့ ရောက်လာပါပြီ မမည်းတော်...
We're arriving, my father.

အိမ်း... အိမ်း... အရေးပေါ်ကိစ္စပြောချင်လို့ သားတော်တို့ကို မမည်းတော်ခေါ်လိုက်ရတာပဲ...
Aein....Aein, I call on you in cause of emergency.



မင်းကြီးလည်း သူရိယမင်းသား၏ မယ်တော် ဆရာအကြောင်းကို သားတော်တို့အား ရှင်းတင်ပေးသည်။
The King explained about mother Queen of Prince Thurira.



သားတော်ကြီး
မဟီသ ရှိနေပါလျက်နဲ့ အငယ်ဆုံး
သားတော်ကို မင်းအရာပေးရမယ်ဆိုတာ
မဖြစ်သင့်တဲ့ကိစ္စပဲ...

**It shouldn't be to succeed the position
of King for youngest son while
eldest son Maheintha
lives.**

ခမည်းတော် လွန်လျှင်
သားတော်ကြီးကိုပဲ မင်းအရာသတ်မှတ်ထားတယ်...
သားငယ်စန္ဒကမာရက အိမ်ရှေ့မင်းသား အရာရည်စူးထားတယ်

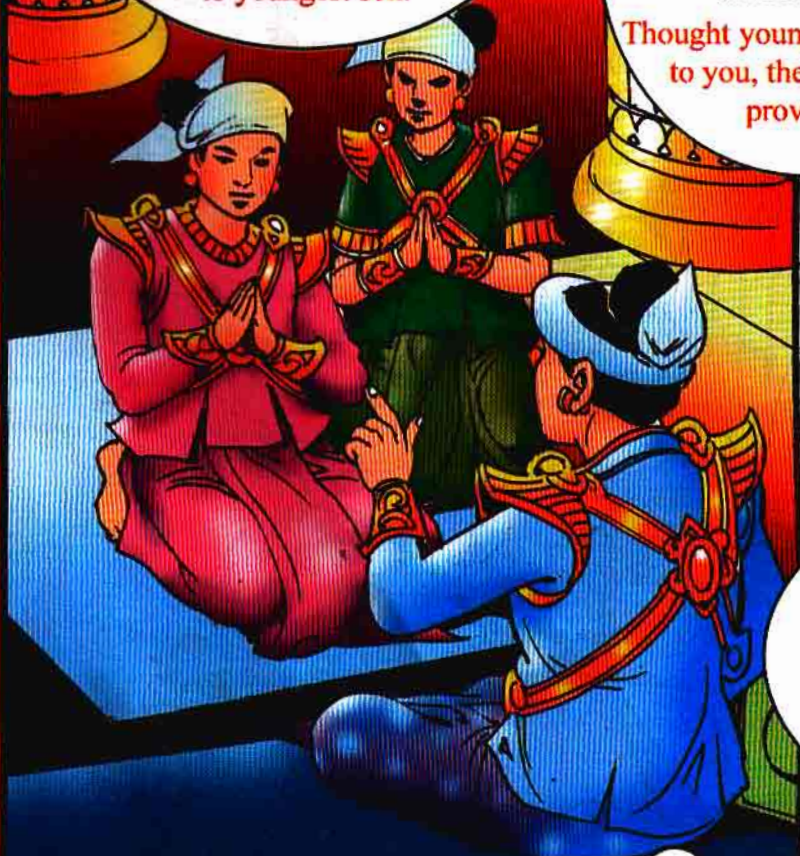
**When the King passes away, the eldest son is
earmarked in the position of King. Younger
son Sandakumara is earmarked
in the position of
Crown-Prince.**

အငယ်ဆုံးသား
သူရိယအတွက် စစ်သူကြီး
အရာကို ခမည်းတော်ပေးအပ်မယ်..

**I'll assign in the post of
Commander - in - chief
to youngest son.**

သားငယ်
သူရိယက သားတော်တို့ကို
ချစ်ခင်ပေးမယ်... မိဖုရားရန်က
မအေးဘူး... မိန်းမဆိုတာ မာယာ
များတယ် ကောက်ကျစ်တတ်တယ်
သားတော်တို့...

**Thought youngest son loves
to you, the queen can
provoke.**



ဒါကြောင့်
သားတော်တို့ နှစ်ပါးအန္တရာယ်
ကင်းအောင် တိမ်းရှောင်နေကြပါ...

**So, both of you abscond
to be save.**

ဟိမဝန္တာ
 တောအရပ်တွင်
 တော်တို့ရှောင်တိမ်းနေကြပါ
 မည်းတော်လွန်မှ ထီးနန်းကို
 ရောက်သိမ်းပိုက် စိုးစံပါ...
**Both of you abscond to
 Himalaya forest. After
 I pass away, confiscate
 the palace.**

သားတော်တို့၊
 မည်းတော်ကို ခွဲခွာသွားရမှာပေါ့
 ဟုတ်လား မည်းတော်...
**Will we apart form
 you, father?**

မည်းတော်လည်း
 မခွဲချင်ပါဘူးသားတော်တို့ရယ်...
 ဒါပေမယ့် အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းကို
 မည်းတော် ဆုံးဖြတ်လိုက်တာပါ...
**I don't want to aprt, my sons.
 But, I decided the
 best way.**

မင်းကြီးလည်း သားတော်နှစ်ပါးကို ပွေဖက်
 နှမ်းရှုတ်လျက် မျက်ရည်တို့ဖြင့် နှုတ်ဆက်
 ရှာသည်။
**The King embraced and kissed his
 sons and said bye-bye in tear.**



ကိုင်း...
သားတော်တို့...
အခွင့်သင့်တုန်း သွားကြပေတော့...
Well, my sons
Go....

ခမည်းတော်၏အမိန့်ကို မလွန်ဆန်နိုင်သော မင်းသားနှစ်ပါးသည် ပြဿနထက်မှဆင်းကာ ခမည်းတော်အား ဝတ်ပြုရှိခိုးကြ၏။
The two princes who couldn't against the order of King came down from palace and paid homage at the King.



သားတော်တို့
ဘေးရန်ကင်းပါစေကွယ်...
May my sons
be save!

ခမည်းတော်မင်းကြီးလည်း ကြေကွဲပျက်ရည်တွေနှင့် မင်းသားတော်နှစ်ပါးအတွက် ဆုတောင်းပေး၏။
The King prayed for his two sons sorrowfully.



သားတော်နှစ်ပါးလည်း နန်းပြဿနမှဆင်းကာ ခမည်းတော်ဆန္ဒအတိုင်း တောအရပ်သို့ ပြင်ဆင်ကြ၏။
The two princes prepared to leave for forest according to their father's desire after coming down from the palace.

ညီနောင်နှစ်ပါးနန်းတော်မှ စွန့်ခွာဖို့ ပြင်ဆင်နေသည်ကို နန်းရင်ပြင်တွင် ဆော့ကစားနေသော သူရိယမင်းသားလေး မြင်တွေ့သောအခါ...

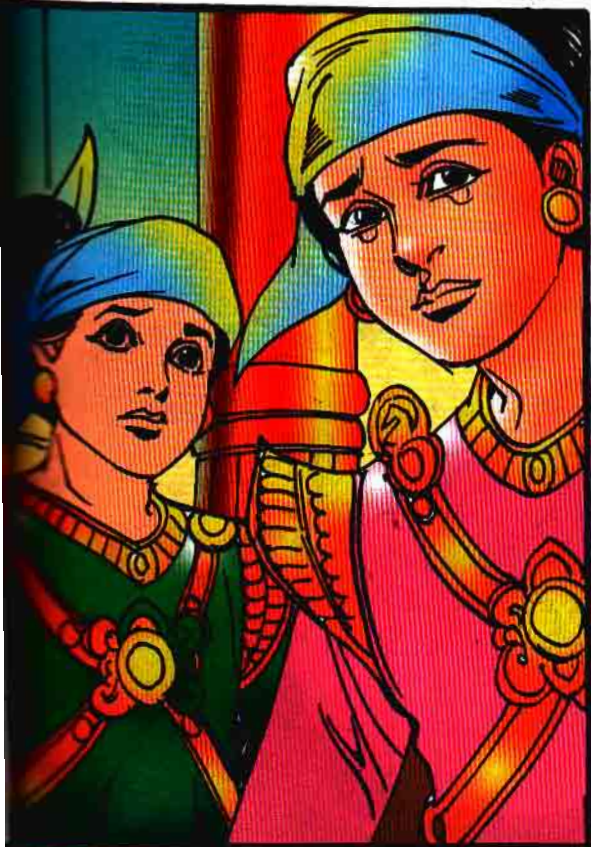
When the playing Prince Thurira in the palace saw the two princes who preparing to leave to forest from palace.



ဟာ... အစ်ကိုတော်တို့... ဝန်ထုပ် ဝန်ပိုးတွေနဲ့ ဘယ်သွားကြမလို့လဲ...
Harr!.... Where are you going with bags?



သူရိယမင်းသားလေး အမေးကို ညီနောင်နှစ်ပါးချက်ချင်း မြန်ကြတဲ့ မျက်ရည်တွေသာ ဝဲလာကြ၏။
The two princes well-up without answering the question of Prince Thurira.



အမြဲတမ်း တကွတူ ချစ်ခင်စွာ နေလာသောညီငယ်ကို ခွဲခွာရမှာမို့လည်း စိတ်မကောင်းနိုင်ကြချေ။
They could be unhappy as they had to apart from their lovely youngest brother.

ဟင်
 အစ်ကိုတို့ ဘာလိုမျက်ရည်
 ဝဲနေကြတာလဲ... ညီတော်မေးတာ
 ဖြေကြပါဦး...

Hin!..... Why do you
 well-up? Answer me.



ညီတော်...
 အစ်ကိုတော်တို့ ခမည်းတော်
 အမိန့်အတိုင်း နန်းတော်ကို စွန့် ပြီး ဟိမဝန္တာ
 တောထဲမှာ သွားနေကြရမယ်...

Brother, we'll stay in Himalaya
 forest as the order of
 our father.



ဗျာ... အစ်ကိုတို့
 သွားကြမယ်... ဒါဆို
 ညီတော်ကို ထားရစ်ခဲ့ကြမှာလား...

Oh!..... Are you going to leave?
 If it's so, will you
 leave me?



နေခဲ့ပါညီတော်
 တောအရပ်ဆိုတာ အနေအစား
 ဆင်းရဲပင်ပန်းလှပါတယ်...

Stay here, Forest is too poor
 for living.

ဟင်အင်း...
 ညီတော်... အစ်ကိုတို့မရှိဘဲ
 မနေနိုင်ပါဘူး... ညီတော်ကိုပါ
 လိုက်ခွင့်ပြုပါ...

No. I can't stay without both
 of you. Let me to come
 with you.

မလိုက်ပါနဲ့။
ညီတော်...ခမည်းတော်နဲ့
မယ်တော်တို့ ခွင့်မပြုဘဲ
ညီတော်မလိုက်သင့်ပါဘူး...
Don't come with us.
You shouldn't come
with us without
permission by
our parents.

အစ်ကိုတော်...အစ်ကိုတို့
မရှိဘဲ ညီတော်နန်းတော်ကြီးထဲ
မှာလည်း မနေနိုင်ပါဘူး...
ညီတော်ကို လိုက်ခွင့်ပြုကြပါနော်...
Don't prevent me,
my brother.
I can't stay.

ပြောရင်း မျက်ရည်တွေ စီးကျလာသော ညီတော်
သူရိယမင်းသားလေးကို သူတို့မမြင် မကြည့်ရက်
တော့ပါ။
They couldn't stand in seeing their poor
youngest brother Thurira.



ကဲ... ကဲ...
မငိုပါနဲ့ ညီတော်... ညီတော်
လိုက်ချင်တယ်ဆိုရင် အစ်ကိုတို့
ခေါ်သွားကြပါမယ်...
Well, Don't cry, brother.
If you want, we'll
take you.



ဟာ...
ဝမ်း ဝမ်းသာလိုက်တာဗျာ...
Harr! I'm so
pleased.

ကဲ... အထိန်းတော်ကြီး
 ခမည်းတော်နဲ့ မယ်တော်တို့မေးရင်
 အစ်ကိုတို့ကို မခွဲနိုင်လို့ ကျွန်တော်
 လိုက်သွားတယ်လို့ ပြောလိုက်ပါ။

Well, my guardian, if my parents
 ask me, you say that I've gone
 with my elder brothers
 because I can't apart
 with them.



ကောင်းပါပြီ
 မင်းသားငယ်...
 Well, younger
 Prince.



သူရိယမင်းသားငယ်လည်း အထိန်းတော်တို့ကိုမှာပြီး အစ်ကိုတွေ
 နှစ်ပါးနှင့်အတူ ဟိမဝန္တာတောထဲသို့ လိုက်ခဲ့လေသည်။

Prince Thururi went to Himalaya forest with his
 elder brothers after telling his guardian.

တောလမ်းခရီးက ကြမ်းတမ်းပင်ပန်းလှသော
 ကြောင့် ညီအစ်ကိုသုံးယောက်မှာ ချွေးတံ
 နှင့် မောဟိုက်လိုနေကြသည်။

As the forest way was too hard,
 the three brothers were too tired

ပင်ပန်းနေပြီလား
 ညီတော်...
 Are you tired? ...
 younger brother.

ရ...
 ရပါတယ်...
 No,
 no problem.

နက်ရှိုင်းသောတောနက်ထဲသို့ ရောက်သောအခါ
မဟီသမင်းသားက အရိပ်ကောင်းသော သစ်ပင်
ကြီးအောက်တွင် နားဖို့ စီစဉ်လေသည်။

When they got in deep forest, Maheintha
planned to take rest under big tree.

တို့ ညီအစ်ကို
သုံးယောက်
ဒီသစ်ရိပ်အောက်မှာ နားကြစို့...
Let's we take rest
under this tree.



မဟီသ မင်းသားသည် ပတ်ဝန်းကျင် အခြေအနေကို
ထည့်လာအကဲခတ်ကြည့်သောအခါ မလှမ်းမကမ်းတွင်
ရေအိုင်ကြီးတစ်အိုင်ကို တွေ့ရလေ၏။

When Prince Maheintha observed around,
he saw a big pond near by them.

ရေကန်အသင့်...
ကြာအသင့်ပဲ
ညီတော်တို့ရေ...
Lake and lotus flowers
are ready for us,
brother.



ဝိတို့
သောက်သုံးရေအတွက်
ရေအိုင်ကြီးရှိနေတယ်...
Big pond is to use
water for us.



ညီတော်...
ပင်ပန်းလှပြီ အစ်ကိုတော်...
ရေဖိုးချိုးချင်ပြီ...
I'm too tired. So, I want
to take bathe.

အငယ်ဆုံး သူရိယမင်းသားလေးသည် ရေအိုင်သွားကာ ရေမိုးချိုးရန် ပြင်ဆင်လေ၏။

The youngest brother Prince Thurin prepared to take bathe in pond.

ဒါဆို ညီတော် အရင်ဆုံး သွားချိုးလှည့်ပါ...

If it's so, you go first.

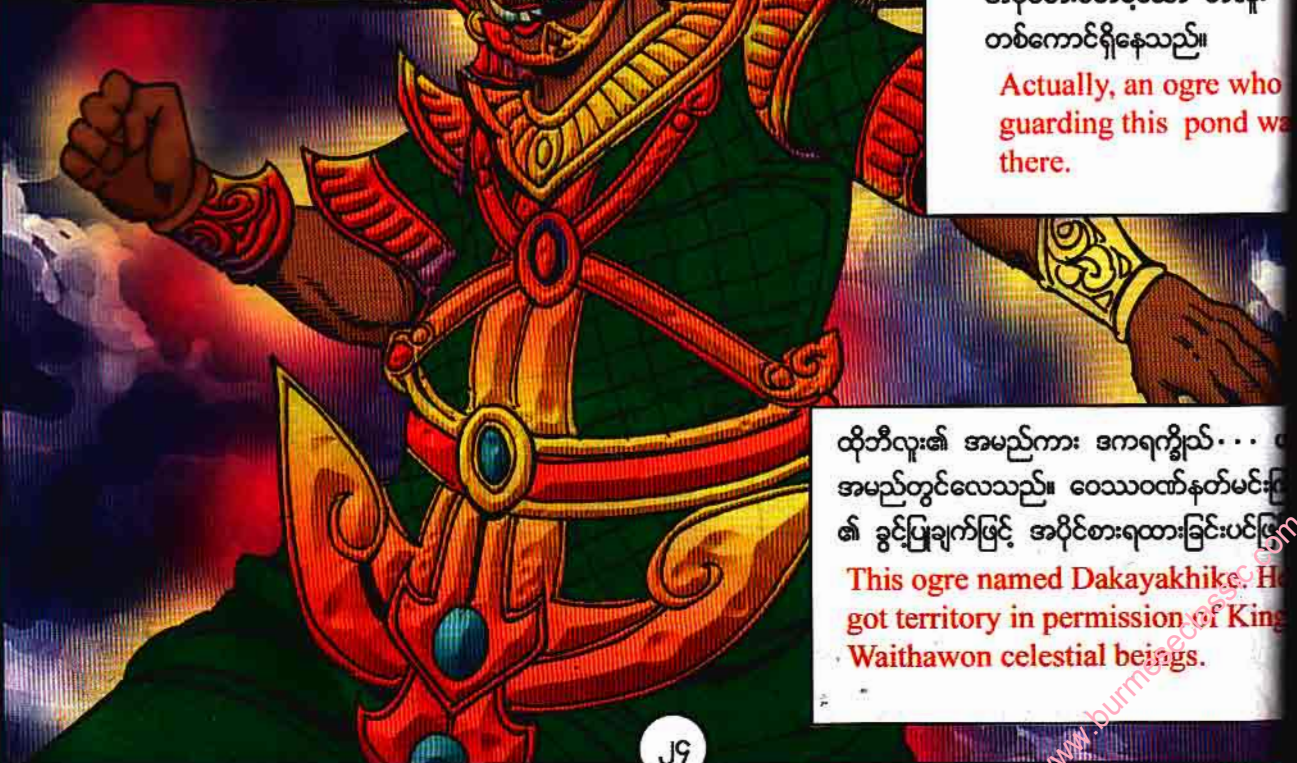
ဟုတ်ကဲ့ အစ်ကိုတော်...

Yes, brother.



အမှန်မှာ ထိုရေအိုင်ကြီးကို အပိုင်စားစောင့်သော ဘီလူးတစ်ကောင်ရှိနေသည်။

Actually, an ogre who guarding this pond was there.



ထိုဘီလူး၏ အမည်ကား ဒကရက္ခိယံ... အမည်တွင်လေသည်။ ဝေဿဝဏ်နတ်မင်း၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် အပိုင်စားရထားခြင်းပင်ဖြစ်၏။

This ogre named Dakayakhike. He got territory in permission of King Waithawon celestial beings.

ဝေသာဝဏ်နတ်မင်းကြီးက ဘီလူးအား မှာကြား
ထားလေသည်။

King Waithawon celestial beings left
word to this ogre.



ဒီရေအိုင်ထဲကို
ဆင်းလာတဲ့ ဘယ်သတ္တဝါကို
ဆို သင်စားခွင့်ရှိတယ်...
မေ့... ခြွင်းချက်တော့ရှိတယ်။
You have chance to eat any
beings who comes down
into the pond. But, there
is a proviso.



အဲဒါက...
ရေအိုင်ထဲကို ဆင်းတဲ့လူသားမှန်ရင်
ဒေဝဓမ္မကို သိသလားလို့ မေးပါ...
If mankind who comes down
into the pond, you ask him
that Do you know Deva
Dhamma.

ဒေဝဓမ္မကို မသိသူမှ
သင်စားပိုင်ခွင့်ရှိတယ်... ဒေဝဓမ္မကို
သိသောသူကို သင်စားခွင့်မရှိဘူး...
You got chance to eat any one who
doesn't know Deva Dhamma.
You don't have chance to
eat the one who knows
Deva Dhamma.



ကောင်းလှပါပြီ
နတ်မင်းကြီး...
Well,
my Lord.

ဒကာရက္ခိယဘီလူးသည် ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး အမိန့်အတိုင်း ထိုရေအိုင်ကြီးကို ပိုင်စိုး မင်းမှုထမ်း လေသည်။

Dakayakhike ogre ruled this pond as the order of King Waithawon celestial being

ရေအိုင်တွင်းသို့ ဆင်းသက်မိသော သက်ရှိသတ္တဝါမှန်သမျှမှာ ဘီလူး၏ အစာဖြစ်ရသည်။
Any creature who came down into the pond was food of ogre



သက်ရှိလူသားဆိုလျှင်လည်း ဒေဝဓမ္မတရားကို မသိသူ မှန်သမျှ ဘီလူး၏ အစာသာဖြစ်ရလေ၏။
Mankind who didn't know Deve Dhamma was food of ogre.

ဟား... ဒီနေ့တော့ ရွှေသမင်သား လတ်လတ် ဆတ်ဆတ်ကို စားရပြီဟေ့...
Harr! I'll eat fresh meat of deer today. Harr
Harr.... Harr.

ဒေဝဓမ္မတရားကို မသိတဲ့လူသား...
ငါ့အစာဖြစ်ပြီမှတ်...
Mankind who doesn't know Deva Dhamma ..., you're my food.



သုရိယမင်းသားသည် ကြည်လင်သော ရေပြင်နှင့်
စိမ်းစိုသောကြာပင်ကြာဖူးတို့ ပွင့်နေသည့် ရေအိုင်
တို့ပြင်လျှင်...

If Prince Thurira saw clear water and
green lotus flowers in big pond,

ဟား...

ရေမိုးချိုးသန့်စင်လိုက်
ရင်တော့ အေးချမ်းကြည်လင်
သွားမှာပဲ...

Harr!.... if I take bathe
to clean, I'll be
refresh.



မင်းသားငယ်သည် ဝတ်ရုံလွှာတို့ကို ချွတ်လျက်
အိုင်တွင်းသို့ ဆင်းသက်လေသည်။

Young Prince took off his robe and came
down into the big pond.

ထိုအခါ အသင့်စောင့်ကြည့်နေသော ဘီလူးသည် မင်းသားငယ်
အား ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်၏။

At that time, the ogre who watching young
Prince seized.



အလို...

ကြောက်စရာ ဘီလူးကြီးပါလား...

Alo!.... What a terrible
ogre!





ဟုတ်တယ်...
 ဒီရေအိုင်ကြီးကို အပိုင်စားရတဲ့
 ဒေဝဓမ္မကိုသင်သိသလား
 Yes, I'm Dakayakhike ogre who
 gets chance to rule this big
 pond. Well, Do you know
 Deva Dhamma?



သိလျှင်
 ငါ့လက်ကလွှတ်မယ်...
 မသိလျှင်တော့ ငါ့အစာဖြစ်ပြီ မှတ်...
 If you know, I'll release you. If you
 don't know, you'll be
 my food.

ဘီလူးက ကြိမ်းဝါး၍မေးသောအခါ သူရိယမင်းသားငယ်
 လည်း ဘာဖြေရမှန်းမသိဖြစ်နေသည်။
 When ogre asked in declain, young Prince
 Thurira didn't know what he reply.



ဖြေလေ...
 ဒေဝဓမ္မကို
 သိသလား...
 Answer me.
 Do you know
 Deva Dhamma?

ဟို...
 ဟို... အဲ... ဒေဝဓမ္မဆိုတာ
 နေနဲ့လကို ပြောတာပါ...
 That! ... That's
 Deva Dhamma means
 sun and moon.

ဟား... ဟား...

ဒေဝဓမ္မကို မသိတဲ့သူပဲ...

သင် ငါ့အစာဖြစ်ပြီ...

Harr..... Harr. He is one who doesn't know Deva Dhamma. You're my food.

အခုတော့ ငါမိက်တင်း
နေတယ်... ငါ့ဆာလောင်တဲ့
အခါမှ အရသာရှိစားမယ်...

Now, my stomach is full. When I'm hungry, I'll eat you well.

ဘီလူးသည် သူရိယမင်းသားအား ဖမ်းဆီးကာ
မိမိ၏ ရေဗိမ္မာန်တွင် ထားလေ၏။
The ogre seized young Prince Thurira and kept in his water stately building.

ယုဒမင်းသားကား ကြောက်လန့်လျှက် အစ်ကိုတော်
များကို တောင့်တမိလေသည်။

Young Prince Thurira was frightened and grieved for his elder brothers.



ဒါပေမဲ့ တန်ခိုးကြီးလှသော ဘီလူးကြီး ဗိမ္မာန်တွင်
ရောက်နေသော မိမိအဖြစ်ကား လွတ်မြောက်လမ်း
မမြင်ပါ။
But, he who was in stately building of powerful ogre had no way to escape.

ညီငယ်သူရိယမင်းသား ရေချိုးသွားချိန်က ကြာမြင့်နေသော အခါ... မဟိသမင်းသား ပူပန်မိ၏။

As younger brother Prince Thurira took for long time to take bathe, Prince Maheintha was worried.



ညီငယ် အခုထိပြန်မလာသေးပါလား ညီတော်...
Why doesn't younger brother come back, brother?

ရေမချိုးရတာကြာတော့... အားပါးတရ ချိုးနေတယ်ထင်ပါရဲ့ အစ်ကိုတော်...
I think that he is taking bathe heartily as he didn't take bathe for long time, elder brother.



ဖျားနာနေရင် ခက်မယ်ညီတော်... လိုက်သွားကြည့်ပါဦး...

If he is unwell, we'll be in difficulty. I'll follow him.



ဟုတ်ကဲ့... အစ်ကိုတော်...
Yes, elder brother.



စန္ဒကုမာရ မင်းသားလည်း ရေအိုင်ရှိရာသို့ ထွက်ခဲ့လေသည်။

Prince Sandakumara left to big pool

ဟ... လာပြန်ပြီ
 နောက်လူသားတစ်ယောက်...
 ငါ့အတွက် ဒီနေ့ ကံကောင်းနေပါလား...
**Ha! ... another mankind is
 coming. I'm lucky
 today.**



ဝိညာဉ်သည် ရေအိုင်ဆီသို့ လှမ်းလာသော
 ကုမာရကို မြင်သောအခါ ဝမ်းမြောက်
 ရှေ့တော်သည်။
**When the ogre saw Sandakumara
 who coming to big pond, he was
 happy.**

ညီတော်...
 သူရိယ... ညီတော်...
 မင်းဘယ်မှာလဲ...
**Thurira,
 where are you?**

ကုမာရသည် ညီတော်သူရိယကို မမြင်တွေ့သောအခါ
 စိုးရိမ်သွားခဲ့သည်။
**When Kumara didn't see his youngest brother
 Thurira, he was worried.**



ကမ်းပေါ်မှာတော့
 ညီတော်ရဲ့ အဝတ်အစား အဆောင်
 အယောင်တွေ ရှိနေပါတယ်...
**The clothes and insignias of
 younger borther
 are here.**

စန္ဒကုမာရသည် သူရိယမင်းသားအား တကြော်ကြော်ခေါ်ကာ ရေအိုင်ဝန်းကျင်အနံ့ ရှာဖွေကြည့်သော်လည်း မတွေ့ချေ။

Though Prince Sandakumara searched to Prince Thurira around the big pond in cry, he didn't see him.

ဒုက္ခပဲ ကုန်းပေါ်မှာတော့ ညီငယ် မရှိတာ သေချာနေပြီ...
It's trouble. It's sure younger brother isn't on bank.

ကြည်လင်နေသော ရေအိုင်ထဲတွင်လည်း ညီတော် သူရိယကို အရိပ်အယောင် မတွေ့ရပါ။

He didn't see his younger brother Prince Thurira in clear water in big pond.



ဘုရား...
ဘုရား... ညီလေး...
ရေနစ်နေပြီလား
Oh! ... Buddha, Is my younger brother drowning in water?



ကုမာရသည် ညီငယ်အတွက် စိုးရိမ်စိတ်ဖြင့် ရေအိုင်ထဲသို့ ဆင်းကာရှာဖွေလေ၏။
Prince Kumara was worried for his younger brother and came down into big pond to find.

ဒီပိုင်နက်အတွင်းသို့ နယ်ကျွံလာသော ကုမာရကို ဘီလူးက ဖမ်းဆီးလိုက်လေသည်။

Prince Kumara who went beyond set boundary into his territory was seized by ogre.



ငါ့ပိုင်နက်ထဲ
ရောက်လာရင်
ငါ့အစာပဲဟေ့...
Any one who gets
into my territory
is my food.

ဟာ... ဘီ...
ဘီလူးကြီးပါလား...
Harr! ... O ...
Ogre!

ဟုတ်တာပေါ့
ဒီရေအိုင်က ငါ့ပိုင်နက်ပဲ...
ကိုင်း... သင့်ကို မေးမယ်...
ဒေဝဓမ္မကိုသိသလား
Of course, this big pond is
my territory. Well, I'll ask
you. Do you know
Deva Dhamma?

“ခင်ဗျာ...”
.... Oh!....

ဒေဝဓမ္မတရားကို
သိသလား မေးနေတာ ဖြေ...
သိရင်သင်လွတ်မြောက်မယ်...
I'm asking you what Deva
Dhamma is. Answer me.
If you know, you'll
be released.

ဘီလူးကမေးလေသောအခါ ကုမာရလည်း
တုန်တုန်ရီရီ နှင့် ဖြေရလေသည်။

When ogre asked, Prince Kumara
answered in trembling.



ဟို... ဟို...
ဒေဝဓမ္မဆိုတာ
အရပ်လေးမျက်နှာကို ဖြောတာပါ
That That Deva Dhamma
means four cardinal
points.

တော်... တိတ်...
တရားမသိတဲ့ကောင် ငါ့အစာ
ဖြစ်ပြီပေါ့... ဟား... ဟား...
ဒီနေ့တော့ လူသားနှစ်ယောက်ရပြီပေါ့...
Stop.., You're immoral one.
You're my food.

ဒကာရက္ခိယဘီလူးသည် ကုမာရအား မိမိ၏ရေခဲဗွားနဲ့
ခေါ်ဆောင်လာခဲ့၏။

Dakayakhike ogre brought Prince
Kumara to his stay.



မပူနဲ့... အထဲမှာ
နှင့်အဖော်ရှိနေတယ်...
ဟား... ဟား...
Don't worry, your
companion is inside.
Harr Harr.



ဟင်...
ညီတော်... သူရိယ
Him!... Younger brother ...
Thurira.



အစ်... အစ်ကို...
ကုမာရ...
Brother
Kumara.

အစ်ကိုနှစ်ယောက် ဆုံတွေ့သောအခါ ဝမ်းနည်းစွာ ဖက်၍ ကြွကြလေသည်။

When the two brothers met, they cried sorrowfully.



ညီတော်တို့တော့
ဘီလူးအစာဖြစ်ပြီ
အစ်ကိုတော်...
We're food of ogre,
brother.



တို့ အစ်ကိုကြီးတော့
တို့နှစ်ယောက်ပျောက်သွားလို့
စိတ်ဆင်းရဲ ပူလောင်နေတော့မှာပဲ...
Our eldest brother will
worry for us.



ဘီလူးကား အစာလူသားနှစ်ယောက်ရလိုက်သဖြင့် ဝမ်းမြောက်ပျော်ရွှင်နေတော့သည်။

The ogre was too pleased and happy because he got two mankind to eat

မဟိသမင်းသားသည် လွှတ်လိုက်သော ညီတော်ပါ
ကြာနေသဖြင့် စိုးရိမ်သွား၏။

Prince Maheintha was worried for his younger
brother who followed to youngest one for
long time.



မဖြစ်ဘူး...
ငါကိုယ်တိုင်
လိုက်သွားမှပဲ...
No, I, myself must
follow by
them.



မဟိသ မင်းသားသည် ရေအိုင်သို့ ရောက်သောအခါ
မြင်တွေ့သမျှကို အကဲခတ်ကြည့်သည်။

When Prince Maheintha got to big pond,
he observed everything he saw.



အင်း... ညီတော်တွေရဲ့
အဝတ်အစားတွေလည်း ရှိနေတယ်...
ရေအိုင်ထဲကို ဆင်းသွားတဲ့ခြေရာတွေလည်း
ရှိနေတယ်...
Inn, the clothers of younger
brothers are here. Foot-steps
to big pond are here.



ဒါပေမဲ့...
ကမ်းပေါ်ပြန်တက်လာတဲ့
ခြေရာတွေက မရှိပါလား...
But, no foot-steps to come
back from big pond are here.

မဟိသသည် သတိဉာဏ်ဖြင့် ဆင်ခြင်လျက် အဖြေကို နှုတ်ပြန်လေသည်။

On Prince Maheintha was considering, he was thinking about result.



ညီတော်တွေဟာ ရေကူးကျွမ်းကျင်ပါတယ်... ရေအိုင်ထဲက ပြန်တက်မလာနိုင်တာ အကြောင်းတစ်ခုရှိရမယ်...
My younger brothers are skillful in swimming. Why don't they come back from big pond? Somthing's happened.

အင်း... ဒီရေအိုင်ဟာ ဘီလူးစောင့်တဲ့ ရေအိုင်ပဲဖြစ်ရမယ်...
Inn, this big pond is guarded by ogre.

မဟိသ တွေးဆမိကာ သန်လျက်ကို ကိုင်စွဲလျက် အသင်ပြင်ကာ ရပ်နေလေ၏။

On considering like that, he was standing in holding four-edged sword and bow.



ဘီလူးသည် မဟိသ ရေအိုင်သို့ မဆင်းသက်ဘဲ ရပ်နေသဖြင့် ခရီးသွား ယောက်ျားအသွင် ဖန်ဆင်းလိုက်သည်။

As Prince Maheintha didn't come down into the big pond, the agre created into a traveller.

လူသားအသွင် ဖန်ဆင်းထားသော ဒကာရက္ခ
ဘီလူးသည် မဟိသအနီးသို့ ရောက်လာကာ

**Dakayakhike ogre who created into
mankind got near Prince Maheintha
and**



ဒို...
လုလင်ယောက်ျား
ဘာရပ်လုပ်နေတာလဲ...
သင့်ကြည့်ရတာ မောပမ်းလာပုံပဲ...
**Oh! young man, Why
are you standing? You
seem to be tired.**

ရေအိုင်မှ
ရေကိုသောက်ကာ ရေခိုးခိုး
သန့်စင်ပါ...ငါသည် ရေခိုးခိုးရဦးမယ်..
**Drink water from this pond and
clean your body. I'll take
bathe too.**

မဟိသသည် မထင်မှတ်ဘဲ ရောက်လာသော လူပိမ်းကို
အကဲခတ်ကြည့်၏။
**Prince Maheintha observed this stranger who got
unthinkingly near him.**



ဒီလူသားဟာ
မျက်သားတွေနီနေတယ်..
**This mankind has
red of the
eyes.**



အကြောက်အရွံ့
ကင်းမဲ့ပြီး မြေပြင်မှာ
အရိပ်မထင်ပါလား...
**He has no fearing and
no shadow on
ground.**

သူဟာ
လူသားမဖြစ်နိုင်ဘူး...
ရေအိုင်စောင့်ဘီလူးပဲဖြစ်ရမယ်...

He won't be mankind. He must
be ogre from that
big pond.



သတိပညာဉာဏ်နှင့် တွေးဆကာ မဟီသမင်းသားသည်
ဘီလူးအား သန်လျက်နှင့် ရွယ်လျက်
After considering, Prince Maheintha pointed
at ogre with his four-edged sward. And,

ဟုတ်တယ်
ယောက်ျားပျို..

Right,
young man.

သင်ဟာ
လူသားမဟုတ်ဘူး ဘီလူးပဲ...
ငါ့ညီနှစ်ယောက်ကို သင်ဖမ်းဆီး
ထားတယ်မဟုတ်လား...
You aren't mankind. You're
ogre. Did you seize my
younger brothers?

ငါက ဒီအိုင်ကို
ပိုင်တဲ့ ဒကာရက္ခိယဘီလူးပဲ
ရေအိုင်သို့ ဆင်းတဲ့သူအားလုံးကို
ငါပိုင်တယ်...

I'm Dakayakhike ogre from
this big pond. I own anybody
who comes down into
big pond.

ဘီလူးလည်း အမှန်အတိုင်း ဝန်ခံရလေသည်။
The ogre admitted truly.



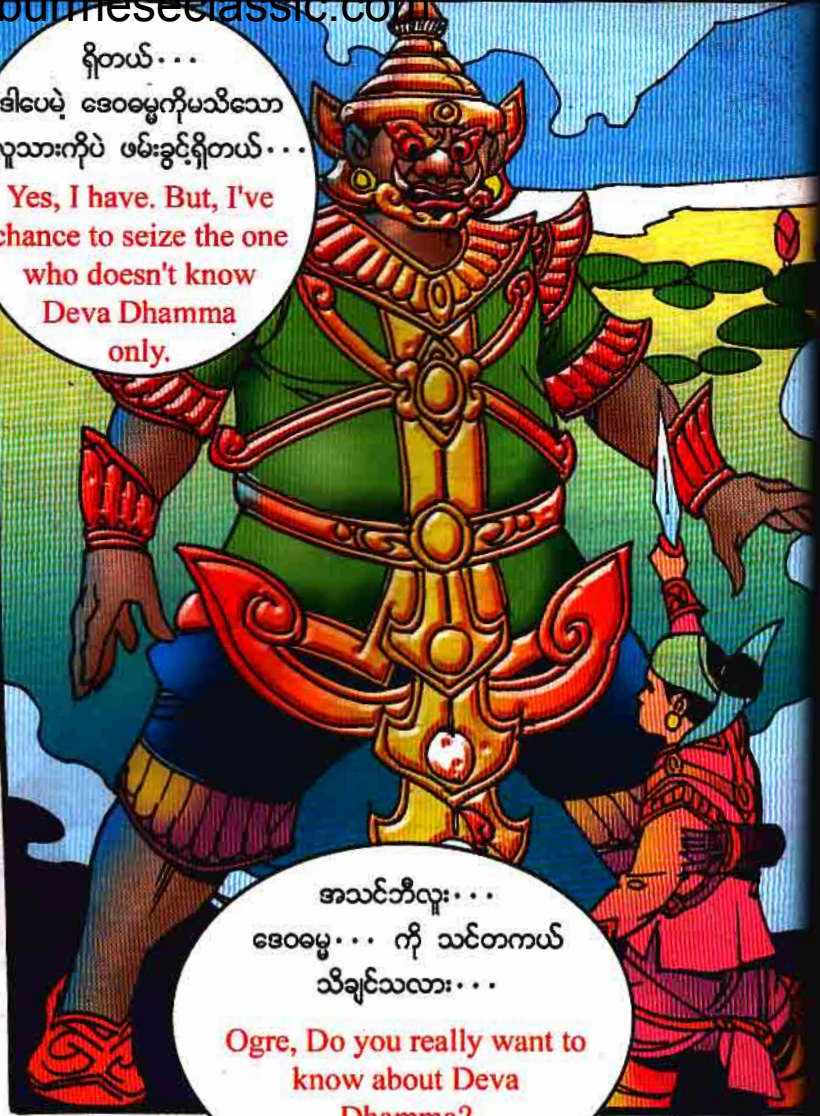
နေပါဦး...ဘီလူး...
 ရေအိုင်သို့ ဆင်းသူတိုင်းကို
 သင်ဖမ်းခွင့်ရှိသလား...

**Wait, oge. Do you have
 chance to seize anybody
 who comes down into
 big pond?**



ရှိတယ်...
 ဒါပေမဲ့ ဒေဝဓမ္မကိုမသိသော
 လူသားကိုပဲ ဖမ်းခွင့်ရှိတယ်...

**Yes, I have. But, I've
 chance to seize the one
 who doesn't know
 Deva Dhamma
 only.**



အသင်ဘီလူး...
 ဒေဝဓမ္မ... ကို သင်တာကယ်
 သိချင်သလား...

**Ogre, Do you really want to
 know about Deva
 Dhamma?**

ငါ သိချင်ပါတယ်...
 ဒီနေ့ထိ ဘယ်လူသားမှ
 မဖြေနိုင်သေးဘူး...

**I want. No mankind could
 answer it till today.**



ကောင်းပြီ
 သင်အလိုရှိလျှင် ဒေဝဓမ္မကို ငါ
 ဟောကြားမယ်... အရင်ဦးဆုံး ငါရဲ့
 ညစ်ပေသော ခန္ဓာကိုယ်ကို ဆေးကြော
 သန့်စင်ပါရစေ...

**Well, if you want, I'll preach you
 about Deva Dhamma. Let me
 clean my dirty body
 first.**

ဖဟိသမင်းသားသည် ရေအိုင်တွင် ရေခိုးချိုးလျက် ဘီလူးပေးသော နံ့သာမွှေးတို့ကို လိမ်းခြယ်သည်။

Prince Maheintha took bathe in big pond and put on the fragrant ogre gave.

ထို့နောက် သစ်ရိပ်အောက် ဘီလူးဖန်ဆင်းထားသော ပလ္လင်တွင် ထိုင်ကာ ဒေဝဓမ္မတရားကို ဟောကြားလေ၏။

And then, after sitting on alter created by ogre in the shade, preached Deva Dhamma.



လောကတွင်...
ဟိရိတရား... ဩတ္တပ္ပ
တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံသောသူ
ကုသိုလ်တရားတို့နဲ့ ပြည့်စုံသောသူ
In the world, the one who perfects in modesty, the one who perfects in good-deeds and

တည်ကြည်သော
ကာယကံ...တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံသော
သူတော်ကောင်းတို့ကို ဒေဝဓမ္မ ဟု
ဆိုအပ်ပေတယ်...
the one who perfects in tranquil physical action are called Deva Dhamma.

ဖဟိသ သည် ရက္ခိယဘီလူးအား ဓမ္မဒေသနာတော်ဖြင့် ပြည့်စုံရှင်းလင်းအောင် ဟောကြားတော်မူသည်။
Prince Maheintha preached Deva Dhamma to be complete and clear to Dakayakhike ogre.

တရားဒေသနာတော် အဆုံးတွင် ရက္ခိယသီလူးသည် မင်းသားအားလွန်စွာ ကြည်ညိုသွားသဖြင့်...

As Dakayakhike ogre paid respect to Prince at the end of sermon.



အသင်
မင်းသားကို ကျွန်ုပ်
ကြည်ညိုလှပါတယ်...
I pay respect you,
Prince.

ဒါကြောင့်
ကျွန်ုပ်ဖမ်းဆီးထားသော ညီ
နှစ်ယောက်မှတစ်ယောက်ကို ပေးပါတယ်။
So, I'll give you one Prince
in two I seized.



ညီအလတ်နဲ့
ညီငယ် ဘယ်သူကို
ယူဆောင်ချင်ပါသလဲ...
Whom would you like
to take to? ... middle
or youngest one?



ဘီလူး၏ အစာဖြစ်နေသော ညီနှစ်ဦးထဲမှ တစ်ဦး
ဆောင်ယူခွင့်ပြုသောအခါ မဟိသ... က
When ogre allowed to take one Prince
Prince Maheintha said,

ညီငယ်
သူရိယကို ဆောင်ယူခဲ့ပါတီလူး...
Bring youngest one
Thurira.



မင်းသားစကားကြောင့် ရက္ခိုသ်ဘီလူးသည်
အိုကျောင်းသလို ကြည်လျက်...

Princess Yakhike ogre looked unsatisfiedly
at Prince Maheintha and



ပညာရှိမင်းသား...
သင်ဟာ ဒေဝဓမ္မကို သိခြင်းသက်သက်
သာရှိတယ် ဒေဝဓမ္မ တရားကို မကျင့်သူပဲ..
Wise Prince, Only you know about
Deva Dhamma. But, you don't
strive in Deva Dhamma.

ဘာကြောင့်
ပြောရတာလဲ ဘီလူး...
Why do you say?
ogre.



ညီလတ်ကို ထား၍
ညီငယ်ကို ဆောင်ယူစေသော
သင်သည် ကြီးသောသူတို့အား
ပူဇော်ခြင်းမပြုခြင်းပါပဲ...
ဒါဒေဝဓမ္မနဲ့ ဆန့်ကျင်နေတယ်...
You ordered to bring middle
one without paying homage
to elder. That against
Deva Dhamma.



ရက္ခိုသ်ဘီလူး...
ငါဟာ ဒေဝဓမ္မကိုလည်းသိတယ်...
ကျင့်လည်းကျင့်ခဲ့တယ်...
Oh!.... ogre, I not only know
Deva Dhamma but
also strive.



ငါတို့ဟာ ဒီတောထဲကို
ဝင်လာရခြင်းမှာ ညီငယ်သူရိယကြောင့်
ပင်ဖြစ်တယ်... ညီငယ်က ငါတို့နဲ့အတူ
တောထဲကို လိုက်လာတယ်...

We entered in the forest because of
our youngest brother Thurira.
Youngest brother came
with us to the forest.



ငါတို့ ပြန်တဲ့အခါ
သူရိယညီငယ်ကို ဘီလူးစားခဲ့ပြီ
ဆိုလျှင် ယုံကြည်မဟုတ်... ငါတို့
ညီအစ်ကိုအား ကဲ့ရဲ့ ကြပေလိမ့်မယ်...

When we go back, if youngest
brother was eaten by ogre,
nobody will believe us.
We'll be censured.

ဒါကြောင့်
ညီငယ်သူရိယမင်းသားကိုသာ
ငါတောင်းဆိုခြင်းပဲ...

So, I asked for my
youngest one
Thurira.



မဟိသစကားအဆုံးတွင် ရက္ခိသ်ဘီလူးသည် လွန်စွာ
ကြည်ညိုခြင်းတို့ ဖြစ်လေ၏။

At the end word of Prince Maheintha,
Dekayakhike ogre paid respect well.

ပညာရှိမင်းသား...
သင်ကား ဒေဝဓမ္မသိယုံမက ကျင့်ကြံ
သူပါပဲ... သင့်ကိုကြည်ညိုလှတာပို.
ညီနှစ်ဦးစလုံးကို ငါချမ်းသာပေးပါမယ်...
Wise Prince, you not only know
Deva Dhamma but also strive it.
I pay respect you and I'll release
both of your younger
brothers.



မဟိသ မင်းသားကြောင့် ညီငယ်နှစ်ဦးလည်း ဘီလူး
တို့မှ လွတ်မြောက်ခွင့်ရခဲ့ကြလေသည်။
The two younger brothers got chance to escape
the ogre because of Prince Maheintha.

ယခုလည်း
မကောင်းမှုကံ၌ ကျင်လည်နေသဖြင့်
ငရဲသို့ ရောက်ရှိပေလိမ့်မယ်...
You're doing sin now. So, you'll
be in hell.



မဟိသ မင်းသားက ရက္ခိဉ်
ဘီလူးအား ဆုံးမ စကားဖြင့်
တရားပြလေ၏။
Prince Maheintha preached
to Dakayakhike ogre in
admonishment.

အို ရက္ခိဉ်ဘီလူး
သင်ဟာ ရှေးအတိတ်ဘဝက
ပြုခဲ့သော မကောင်းမှုကံကြောင့်
သူတစ်ပါးရဲ့ အသွေးအသားကို
စားသောက်ရတဲ့ ဘီလူးဘဝကို
ရောက်နေတယ်...
Oh! Yakhike ogre, You're
in the life of ogre now who
eating other's blood and
flesh because of sin
you did in past.



ယခုမှစ၍
မကောင်းမှုကိုပယ်၍
ကောင်းမှုကို နောင်သံသရာအတွက်
ယူဆောင်ပါတော့...
You should abstain from sin now
and should do good-deeds
for Samsara.

ကောင်းပါပြီ
မင်းသား...
အကုသိုလ် အလုပ်တွေကို
ငါရှောင်ကြဉ်ပါတော့မယ်...
Well, Prince. I'll abstain
from sin.

ထိုအခါမှစ၍ ဘီလူးနှင့် မဟီသတို့
ညီအစ်ကိုမှာ ချစ်ခင်ကျွမ်းဝင်သွားခဲ့
လေသည်။

The ogre and three princes
were familiar at that time.



မင်းသားသုံးပါးသည် တောအရပ်ကို မှီခိုလှ
တစ်ဦးကို တစ်ဦး စောင့်ရှောက်နေထိုင်ခဲ့ကြ

On depending the forest by three
princes, they lived on looking at
each to each.

မင်းနေ့တွင် မဟိသမင်းသားသည် ကောင်းကင်မှ
နက္ခတ်ကို ကြည့်ရှုတွက်ချက်သည်။

On one day, Prince Mahtintha looked
at stars and

ထိုအကြောင်းကို ညီတော်နှစ်ပါးအား အသိပေးလျက်
နန်းတော်သို့ ပြန်ရန် စီစဉ်လေသည်။

After he told his younger brother, he planed
to go back to palace.

အင်း...
ခမည်းတော်တော့
ကံတော်ကုန်ရှာပြီ...
Inn, my father has
passed away.



အသင်မင်းသားတို့၊
ပြန်ကြတော့မှာလား...
Will you go back?
Thou, prince.



ရက္ခိယသင်္ဘောလူးသည် မင်းသား
သုံးပါး ပြည်တော်ပြန်မည်ဆို၍
စိတ်မကောင်းဖြစ်နေ၏။
Dakayakhike was
unhappy because
three princes would
go back to palace.

ခမည်းတော်
ကံတော်ကုန်မှတော့
ငါတို့ ပြန်ရပြီပေါ့...
Our father passed
away. So, I'll
go back.



စိတ်မကောင်းမဖြစ်ပါနဲ့၊
 ရက္ခိဉ်သီလူး... သင်ရဲကျေးဇူးကြောင့်
 ငါ့ညီတော်တွေ အသက်ချမ်းသာခဲ့တယ်...
**Shouldn't be unhappy, ogre. My
 brothers saved because
 of your kind.**

ဒါကြောင့်
 သင်လည်းငါတို့နဲ့အတူ
 လိုက်ခဲ့ပါ... သင့်အတွက်
 နေရာ စားစရာများ မပူပင်ပါနဲ့...
**So, come with us. Don't
 worry for place to live
 and food to eat.**

ကျေးဇူး
 ကြီးလှပါတယ်မင်းသား...
 သင်ခွင့်ပြုပါက
 ငါလိုက်ချင်ပါတယ်...
**Your kindness is so
 great. If you allow,
 I want to come
 with you.**



ရေကန်အား အစောင့်အရှောက် ငယ်သားတို့လှူ
 အပ်နံကာ ရက္ခိဉ်သီလူးသည် မင်းညီနောင်သုံး
 နှင့် လိုက်ခဲ့လေ၏။

**After conferring the big pond to his
 attendants, the ogre came with three
 brothers.**

ဘရာဇာသီပြည်သို့ ရောက်သောအခါ မူးမတ်
ဗညာရီအပေါင်းကသားကြီးမဟိသမင်းသားအား
မင်းအဖြစ် တင်မြှောက်ကြသည်။

When they got to Varanasi city, all
heads elected Prince Maheintha to
King.

ဦးထိတ် စန္ဒကုမာရမင်းသားကား
အိမ်ရှေ့မင်းအရာကို ပိုင်ဆိုင်ရသည်။

The mid-one Prince
Sandakumara was elected
to Crown-Prince.



ညီအငယ်ဆုံး သူရိယမင်းသား
ကား စစ်သူကြီးအရာကို ရရှိခဲ့
လေသည်။

The youngest one Prince
Thurira was elected to
Commander - in - Chief.



အင်း... ငါ့ရဲ့
သားတော်လေးနဲ့ သူတို့
ချစ်ချစ်ခင်ခင်ရှိမှတော့ ငါကျေနပ်
ဝမ်းမြောက်ရမှာပေါ့...

Inn, I'll be pleased and
satisfied them because of
their being fond of.

သူရိယမင်းသား၏ မယ်တော်မိဖုရားလည်း ကျေနပ်တော်မူ၏။
Mother queen of Prince Thurira was pleased.



မဟိသမင်းသည် ရက္ခိသ်ဘီလူးအတွက်
သင့်လျော်သော နေရာကို အပိုင်စားပေး
သနားသည်။

King Maheintha gave suitable
territory for Dakayakhike ogre.

ကောင်းမှုကုသိုလ်မှာ
ပျော်မွေ့ပါ ရက္ခိသ်ဘီလူး...
သင့်အတွက်ထမင်းဦးကိုလည်း ရစေမယ်...
ပန်းဦးကိုလည်း ရစေရမယ်...

Enjoy in good-deeds, ogre.
You'll get first food and
first flowers.

ကျေနပ်ပါတယ်
မင်းကြီး...

I satisfy,
my Lord King.

မကောင်းမှု
ရှောင်ပြီး သီလဆောက်တည်
ပျော်မွေ့ပါမယ်...

Keep precepts and Don't
enjoy in sin.

ရက္ခိသ်ဘီလူးကား မဟိသမင်း ကျေးဇူးဖြင့် ငြိမ်းချမ်းသွားခဲ့လေသည်။
Because of kindness of King Maheintha, ogre
was in peace.

မင်းသမင်းသားသည် တိုင်းပြည်ကို အေးချမ်းစွာ အုပ်ချုပ်လျက်
ဘုရားသီလကို မြဲမြံစွာ ဆောက်တည်သော မင်းမြတ်တစ်ပါးဖြစ်၏။
King Maheinta was not only in managing peacefully
his country but also in keeping precepts well.

မင်းသမင်း ကံတော်ကုန်သောအခါ ကောင်းမှု
ဆုလိုက်ကြောင့် ကောင်းမွန်ရာ ဘုံဘဝသို့
ဆက်ရှိခဲ့လေသည်။
When King Maheinta passed away,
he got to higher existence because of
good-deeds.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်သည် ဒေဝဓမ္မ ဇာတ်တော်ကို
ဇေတဝန်ကျောင်းတော်တွင် ရဟန်းအပေါင်း
အား ဟောကြားတော်မူခဲ့၏။
The Lord Buddha preached Deva
Dhamma play to all monks at
Jetavana monastery.



ဇနီးသေလွန်၍ ရဟန်းပြုသော
သူဌေးသားရဟန်းကို အကြောင်းပြု
ဟောကြားခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။
This preaching was based on
a monk who was son of
rich-man ordained as monk
after his wife died.

သူဌေးသားရဟန်းသည် များစွာသောသင်္ကန်း...
များစွာသော အာဟာရဖြင့် ရဟန်းပြုနေသဖြင့်...

As this monk got much yellow robes
and much food,



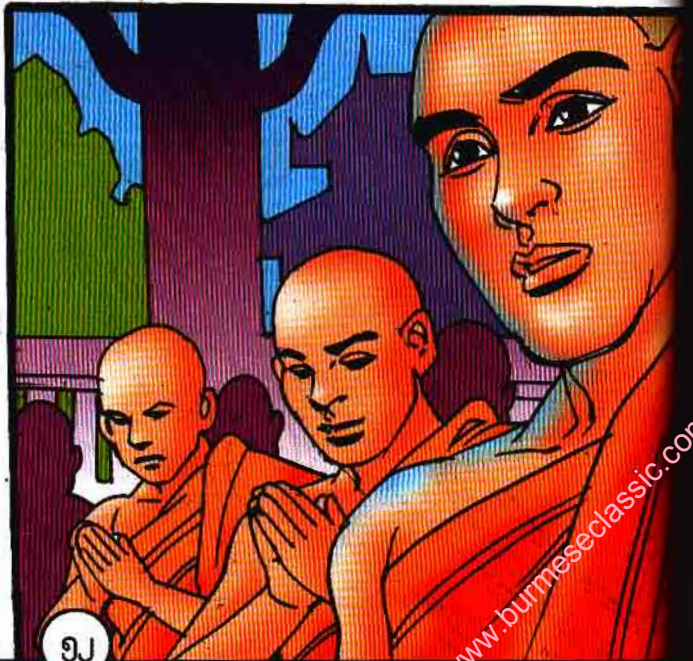
ဘုရားရှင်က ရှေ့မှောက်ခေါ်ကာ
ဆုံးမတော်မူခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။

The Lord Buddha
admonished him.

ချစ်သားရဟန်း
သင်သည် ရှေးအတိတ်ဘဝတစ်ခုက
အရှက်အကြောက်တရား ကင်းမဲ့စွာဖြင့်
ဟိမဝန္တာတောတွင် တစ်ဆယ့်နှစ်နှစ်ပတ်လုံး
နေဖူးတယ်...
Lovely monk, you've been lived in
Himalaya forest shamelessly
in one past life.

ရဟန်းအပေါင်းက တောင်းပန်ကြ၍ ထိုရဟန်း၏ အတိတ်ဘဝ
“ဒေဝဓမ္မ”ဇာတ်တော်ကို ဟောခဲ့ခြင်းဖြစ်လေသည်။

Because of requesting by monks, The Lord Buddha
preached this Deva Dhamma Play.



အစ်တော်ကို ပေါင်းသောအခါ ထိုအခါက ရာဇဂြိုဟ်သားလူ
သည် သူငွေသားရဟန်းဖြစ်ခဲ့ဖူးသည်။

When the play was combined, Dakayakhike
aggre was been this monk at that time.



အရှင်သာရိပုတ္တရာမထေရ်သည်
စန္ဒမင်းသား...

Ashin Sariputra was been
Prince Sandakumara.

အရှင်အာနန္ဒာသည် သူရိယမင်းသားငယ်
ဖြစ်ခဲ့ဖူး၏။

Ashin Ananda was been youngest
Prince Thurira.

မဟိသမင်းသားသည်ကား ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်ကိုယ်တိုင်
ဖြစ်ခဲ့လေသည်။

I, Lord Buddha myself was been
Prince Maheintha.

ကလေးတို့လည်း “ဒေဝဓမ္မ”ဇာတ်တော်ကို ဖတ်ရှု ပြီး အသိတရားတွေ ရနိုင်ပြီထင်ပါတယ်...

Children, You'll get realization after you read Deva Dhamma Play.



BURMESE CLASSIC

ဘုရားအလောင်း မဟိသမင်းသားဟာ တရားသီလဆောက်တည်သူလို ဘီလူးလက်က ညီတော်နှစ်ယောက်ကယ်တင်နိုင်ခဲ့တယ်နော်...

The Future-Buddha King Maheinttha could save from ogre to his two younger brothers in keeping precept

သတိ၊ ပညာဉာဏ်ပြည့်ဝလိုလည်း ဘီလူးလက်ကလွတ်ပြီး မင်းဘဝပိုင်ဆိုင်ခဲ့ရတယ်ကွဲ့...

He belonged the life of King because he was perfect in moral.



ကလေးတို့လည်း အရာရာကို သတိ၊ ဉာဏ်ပညာရှိရှိနဲ့ ဆင်ခြင်ဆုံးဖြတ်နိုင်ကြရမယ်နော်...

Children, you should consider in well-knowledge.

ဘုရားအလောင်းတော် မဟိသမင်းသားလေးလိုပဲ
တရားအသိနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့သူတွေဖြစ်အောင် ကြိုးစား
ကြရမယ်ကွဲ့...

You should try to be perfect in
realization like King Maheintha.



BURMESE
CLASSIC

ပညာရှိမဟိသမင်းသားလေးနဲ့တွေ့တော့ ရက်စက်ကြမ်းကျူတ်တဲ့
ဘီလူးကြီးတောင် လိမ္မာယဉ်ကျေးသွားခဲ့တယ်။

When cruel ogre met with wise Prince
Maheintha, this cruel ogre was clever
and polite.



BURMESE CLASSIC

ဒါကြောင့်ပညာရှိသူတော်ကောင်းတွေနဲ့ ပေါင်းသင်းပြီး လူမိုက်တွေနဲ့ မပေါင်းသင်းရဘူးဆိုတာ အမြဲသတိရှိရမယ်...။

So, you should associate with wise ones and take care not to associate with foolish.

ကလေးတို့ အသိအလုံမ္မာတိုးပြီး သူတော်ကောင်းပညာရှိလေးတွေ ဖြစ်ကြပါစေကွယ်...

May the children be wise and up right person in well realization.

(ငါးရာငါးဆယ်ဇာတ်ဝတ္ထု - ဒေဝဓမ္မဇာတ်... မှ)

(From Deva Dhamma Play in 550 birth-series of Lord Buddha)

